

*Александр Бушев*  
*г. Тверь, Российская Федерация*

### **Дискурс-анализ медиатекстов и перевод**

The paper analyses modern forms of representation of media discourse and the capacity of the reader to comprehend these forms, which can be developed through practices of interpretation and reflexivity.

*Keywords:* student, reflexivity, comprehension, mass media, , media discourse, analytical genres, hypertext, interactivity

#### **Введение. Медиадискурс**

Нет сомнения в том, что от современного потребителя СМИ требуется понимать медийный контент и самому уметь строить тексты, предназначенные для медиа (новых медиа = блогов). К этим навыкам ЮНЕСКО сводит понятие медиаграмотности.

Никакие инновации невозможны без развитой личности. Сегодня ее компетенции расширяются, что требует инноваций в обучении. Если говорить о мире медиа, то можно отметить, что без труда ориентируется новый потребитель и в мультимедийном контенте. Понятны ему и принципы работы конвергентной редакции – постоянный мониторинг лент новостных агентств 24 часа в сутки, 7 дней в неделю. Сами мировые СМИ, формируя повестку дня, участвуют в формировании мировой политики и являют собой негосударственного актора международных отношений.

Медийный дискурс позволяет развивать способности говорить по множеству тем. Дискурс может быть охарактеризован и как привычный способ говорения и – шире – мышления на данную тему. Тогда многие речи могут быть скомпрессированы до общих расхожих стереотипов. Увидеть общее за многими речами – одна из задач дискурс-анализа. Оригинальное – редкий цветок. Это, по сути дела, риторические задачи. Вспомним, что Марк Флавий Квинтиллиан – автор, завершающий античную риторику, основатель педагогики, в своей книге «Двенадцать наставлений по риторике», имеющей целью воспитание гражданского и судебного оратора, фактически строит образование так, что оказываются рассмотренными все части феномена речи: языковое образование, образование в области философии и права, тренировка в изобретении речи, изучение прецедентов ораторской практики, воспитание этики оратора и изучение и понимание нравов и интересов аудитории, организация речи по частям речи, фигурам речи и фигурам мысли, приспособление

к общественной сфере, в которой действуют оратор и формы организации речи.

Методологической основой проводимых нами исследований медиа является анализ дискурса. В наших работах применительно к политическому дискурсу нами показана важность номинации явлений в политическом дискурсе, использование клише и штампов как частного случая стереотипии, использования аксиологической лексики, метафорики, эвфемии, повторов, перифраз, сложность дефинитивности терминов, манипуляция фактами, выдача мнения за знания и некоторые другие облигаторные явления политического дискурса [1]. Показательны гипернормализация политического языка, его номинативность, замкнутость нарративной и логической структуры такого дискурса, анонимность и тождественность смыслов, показанная исследователями тоталитарного дискурса [3].

Речевая агрессия, разнообразные полемические приемы сокрытия истины (апелляция к авторитетам, эмоциональное давление, попытка вывести оппонента из себя, феномен политкорректности) заставляют пристальнее вглядываться в языковую основу дискурса политика. Это смыкается с такой категорией, как этика в дискурсе СМИ. Ведь недаром считают, что язык СМИ, как умный слуга глупого хозяина, отражает этическое состояние общества.

На наш взгляд, закономерности построения дискурса надо искать в его языковой форме, в том, как политический смысл обьязковляется. Взаимодействие информационной и воздействующей функции обуславливает первый признак газетно-публицистического стиля – стандарт и экспрессию. В трудах В.Г.Костомарова газетный язык определяется как регулярное соотнесение стандартизированных и экспрессивных языковых средств, их чередование и контрастирование. Высокая стандартизированность обусловлена, в первую очередь, экстралингвистическими причинами – стремлением к документальности изложения, повторяемостью тематики, оперативностью в подготовке материалов, ограничением в связи с этим поисков экспрессивно-образных средств выражения. «Язык газет переполнен штампами – да иначе не может и быть, трудно писать быстро и правильно, не прибегая к избитым выражениям» (Ш. Балли). Стандартизация языковых средств в газетно-публицистическом стиле в отличие от научного и официально-делового может иметь социально-оценочный характер – положительная оценочность и негативная оценочность. В основе стратегий политического дискурса лежит явление оценочности. Весьма распространенным является в политическом дискурсе навешивание ярлыков, для которых

характерна идеологизированность, субъективность и предубежденность. Оценочность выводит к исследованию идеологем. Ведь сама задача политического дискурса – это не констатировать положение дел, а внушить массам оценку, дать основу для изменения убеждений и действий, это работа с массовым сознанием. Социально-оценочная окраска концептуальной лексики «заряжает» весь текст: и в ее контексте многие нейтральные слова могут приобретать окраску. Показателен в медийном дискурсе феномен, названный нами семантическая иррадиация: присутствие хотя бы одного эмоционального слова придает эмоциональность всему высказыванию. Не все стандартизированные средства выражения газетно-публицистического стиля носят оценочный характер. Однако объединяет все эти выражения денотативная соотнесенность политической жизни. Особая роль принадлежит стандарту в создании так называемых средств стереотипизации – приема идеологического воздействия.

Электронные средства массовой информации – Bloomberg TV, BBC World, CNN и т.д. – дают возможность чтения актуальных текстов, что представляется важным на профессиональном этапе обучения.

Так, например, для понимания сути экономического дискурса обязательно знакомство не с одним, а с несколькими бизнес-медиа – Business Week Magazine, Fast Company, Forbes Magazine, Fortune, The Wall Street Journal, NYTimes, The International Herald Tribune, The Financial Times (многочисленные адреса в сети не исчерпываются [www.switchboard.com](http://www.switchboard.com)., [www.hypermart.net](http://www.hypermart.net), [www.mysteinc.com](http://www.mysteinc.com), [www.brandsforless.com](http://www.brandsforless.com)., [www.bloomberg.cn](http://www.bloomberg.cn), [www.CNBS.com](http://www.CNBS.com))

### **Интерактивность нового потребителя масс-медиа**

Новый читатель интерактивен: он общается с медийными платформами. Демонстрация реального читателя через комментарии к текстам, возможность через вербальное поведение, через речевой портрет реального читателя судить о состоянии аудитории, прочтение блогов на сайтах традиционно печатных некогда СМИ заставляет нас понять фигуру просьюмера. Контент, генерируемый пользователями (UGC), повсеместно модерировается на сайтах онлайн-новых СМИ. Модный ныне термин web 2.0. подразумевает второе поколение сервисов в Сети – качественным образом отличающееся от взаимодействия между веб-страницами первого поколения, где взаимодействие осуществляется посредством гиперссылок. Девиз сервисов нового поколения – социальность и мобильность. Стираются различия между потребителями информации и ее авторами. Блог-платформы, их доступность сделала публикацию в сети обычным делом. Контент, генерируемый пользователями, имеет свои риторические и

лингвистические особенности. Входит в моду интерактивность – это комментирование событий, и создание групп пользователей, и наличие возможностей мобильного доступа с любого устройства, имеющего выход в Интернет. Некоторым функционалом становится удобнее пользоваться онлайн. Современные технологии переселяют потребителей в сеть Интернет.

Роль сетей в информационном обществе сводится и к проблематике горизонтального взаимодействия и координации в условиях полицентричного общества, и к антиистеблишментской деятельности и формам протестной активности. При этом неформальные сети поддержки объединяют отдельных граждан, семьи, различные негосударственные, некоммерческие и этнические сообщества, являются одной из форм преодоления «институционального дефицита», возникающего из-за отставания институционализации социальных отношений, представляют собой краудсорсинговые платформы (в их оппозиции сетям клиентелистского типа). М. Кастельс писал о создании сообщества как самоорганизующейся локальной сети реально взаимодействующих в Интернете людей, использующих для этого то или иное, но общее для всей группы средство общения [2]. Показательна ценность горизонтальной и свободной коммуникации, глобальной свободы слова. Показательно, что эти коммуникативные потоки очень интересны с языковой и коммуникативной точки зрения.

### **Кейс-стади: правая риторика в СМИ**

Посмотрим на правую риторику европейского миграционного кризиса на материале стандартных текстов с сайта Би-Би-Си. Так, рупора итальянских правых, бывшего итальянского вице-премьера М. Сальвини, характеризует способность высказывать самые неприятные идеи публично. Раздражение итальянцев против неконтролируемой миграции находит выражение в речах этого «человека из народа», а речи находят поддержку у общественности. Это не только речи, но и действия: флот неправительственных организаций столкнулся с проблемой невозможности зайти в итальянские порты (*refused permission to dock*).

Неправительственные организации ведут дискурс миграционного кризиса – *опасный путь, проволочки социализации, неясность интеграции, чуждость, тяжёлые бытовые условия в миграционном центре, outlaw, the boat capsized, migrant reception centers, low processing of requests, adopt a tougher line, refugee camp, traffickers of human flesh, perilous sea-crossing.*

В оказании помощи и привлечении внимания участвуют знаковые персоны.

Hollywood star Richard Gere has called upon the Italian government *to assist migrants who have been stranded on a Spanish charity boat in the Mediterranean* for more than a week.

The Italian government needed *to stop "demonising people"*, the actor said.

Mr Gere boarded the vessel on Friday, which has been blocked from entering Italian waters.

Italy's Deputy Prime Minister Matteo Salvini hit back, saying Mr Gere should take the 160 migrants to Hollywood.

Mr Gere, who visited the Open Arms ship *in a show of support*, joined a news conference on the Italian island of Lampedusa *calling for the migrants to be allowed to dock*.

He made comparisons between Mr Salvini, who is also interior minister and has made repeated efforts to block migrant ships from docking in Italy, and US President Donald Trump, who has faced widespread criticism for his immigration policies.

"We have our problems with refugees coming from Honduras, Salvador, Nicaragua, Mexico... It's very similar to what you are going through here," he said, accusing politicians in both Italy and the US of *demonising migrants*.

"This has to stop everywhere on this planet now. And it will stop if we say stop," he added.

Но М. Сальвини не лезет за словом в карман:

It didn't take Mr Salvini long to respond. "Given this generous millionaire is voicing concern for the fate of the Open Arms migrants, we thank him: he can take back to Hollywood, on his private plane, all the people aboard and support them in his villas. Thank you Richard!" he said in a statement.

Продемонстрируем типичность языковых средств на примере миграционного кризиса в Европе:

*Influx of refugees* – особенности номинации

*A woman was stabbed* – семантика глагола

*Send migrants back* – штамп

*Migrant repatriation* – эвфемизм

*Loss of jobs* – штамп

*Visa liberalization* – эвфемизм

*Right-wing rhetoric lures voters* – неясная оценка

*Displaced population* – эвфемизм

*War on the doorstep* – типичная метафора

*Sectarian division deepened* – эвфемизм

*A window of opportunity is closing* – метафора

*Flee for the rights* – штамп

Живописуется криминал и терроризм и меры борьбы с ним (*a deadly car bomb, a vehicle blew up, search for suspects, raids on terror alerts, crackdown on street protests, stepping up security, suicide bomb attacks*).

Посмотрим, с помощью каких стереотипизированных средств рисуется картина миграционного кризиса на Средиземноморье:

*To manage external borders*

*Common border force*

*Ensure free movement*

***Overcrowding*** boats – оценка, штамп

*To extend the period of emergency imposed after shooting*

***Devastation*** in Aleppo – оценка, штамп

*Seized the town*

***Tough restrictions*** on freedom – оценка

*Human trafficking ring* – штамп, метафора

*Slave trade* – штамп, оценка, неясность

*Gateway to Europe* – метафора

***Barbaric*** trade in human smuggling – оценка

*Bonded labour* – метафора

Рисуются картины подневольного и детского труда и новой работорговли: *vulnerable, gangsters, sex trade is appalling, children work in cannabis factories and are abused*.

Показаны реалии мигрантов: *fingerprinting, refugee camps, ceasefire, curfew, clashes...*

Правая ксенофобская риторика звучит и в дискурсе массового насилия в США. В последние годы исполнители таких терактов использовали экстремистские идеи и лозунги (*hate rhetoric*). Это геймеры, участники экстремистских сообществ в интернете (*chatrooms*). Они используют механизмы собственной радикализации в виде дискурсов интернета (*Tools radicalizing online*). Они – жертвы правой риторики, риторики альт-райтистов, альтернативных правых, имеющих представленность в Интернете (*white supremacy, violent ideology, racist ideology, angry rhetoric*).

В дискурсе массового насилия явственно звучание анти-эмигрантской, ксенофобской, супрематистской нот: *crisis on the border, infestation, invasion, bigotry, thieves...*

Этот дискурс подогревается известным дискурсивным феноменом белого национализма. Эта расистская по сути риторика взрывоопасна (*rhetoric to incite and to inflame*).

Посмотрим на риторическую оппозицию «Мы-они»:

The suspect accused of killing 22 people at a Walmart in El Paso, Texas, has confessed that he was *targeting "Mexicans"*, say US media.

Officials believe the alleged gunman, Patrick Crusius, is the author of an *online post decrying Hispanic migrants*.

Здесь дискурс массового насилия смыкается с ксенофобским дискурсом:

El Paso sits on the US-Mexican border, and has a large majority Latino population. On Friday, President Donald Trump, who travelled to El Paso earlier this week, pledged to take a "serious" look at passing new gun control measures to strengthen the background check system.

Обвинения в поддержке и разжигании ксенофобского дискурса относятся и к мейнстримовым медиа и фигурам.

There has also been increased scrutiny – and criticism – of the president's language – he has repeatedly referred to an immigrant "*invasion*".

The online manifesto being investigated by police used similar words.

### **Выводы**

Задачи медиаграмотности – увязывать услышанное с социальными реалиями. На продвинутом этапе языкового обучения представляется необходимым понять и оценить смысл услышанного дискурса (= риторические задачи).

### **Литература**

1. Бушев А.Б. Глобальный медиадискурс. Саарбрюкен, Palmarium Academic Publishing, 2016. 280 с. 2. Кастельс М. Власть коммуникации. М.: Изд. дом ВШЭ, 2016. 564 с. 3. Юрчак А. Это было навсегда, пока не кончилось. Последнее советское поколение. М.: НЛО, 2014. С. 108-165.

*Kristýna Dufková, Katja Vizjak*

*Brno, Czech Republic – Maribor, Slovenia*

### ***Agapé: Moral Attitudes through the Prism of the Movie Subtitles***

We deal with the terms *subtitling*, *guilt* and *innocence*. Moreover, we describe the influence that the translator of the subtitles can have on our/spectator's opinion [1, p. 51] about moral attitudes in film. In this article we do not describe the visual part of the film or the sound, we focus our attention only on the text (oral or written). We demonstrate it by comparing two sets of Czech subtitles of the Croatian movie *Agape* (2017, Schmidt). The first set was made with an intermediary (via English subtitles), while the second one was made without it. We point out that the language based